

# BAİBÜ MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ

## 2021 MÜFREDATI DERS İÇERİKLERİ

### I.YARIYIL

#### Zorunlu Dersler

2402001112014 Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi - I

#### Dersin Amacı:

Osmanlı İmparatorluğu, yapısal özellikleri ve yıkılma dönemi, Kurtuluş savaşı öncesi Türkiye, savaş yılları, yeni bir dönemin başlangıcı, siyasi yapı, sosyal yaşam, hukuk anlayışı, ekonomik yapı, kültürel eğitim anlayışı, bir dönemin sonu (1938) konularını açıklamak, tartışarak değerlendirmek.

#### Dersin İçeriği:

19. yüzyılda Osmanlı Devleti'nin durumu ;Birinci Dünya Savaşı öncesinde Avrupa'nın büyük devletlerinin durumu; Avrupalıların Türklerle ilgili politikaları, Şark Meselesi, Trablusgarp ve Balkan Savaşları; Birinci Dünya Savaşı, Osmanlı Devleti'nin Savaşa Girmesi, Kafkasya ve Kanal Cepheleri; Irak ve Çanakkale Cepheleri, Çanakkale Savaşları'nın sonuçları, I. Dünya Savaşı'nda Osmanlı Devleti'nin paylaşma planları; Brest-Litovsk Antlaşması, Wilson prensipleri, Bulgaristan, Osmanlı Devleti, Almanya ve Avusturya-Macaristan İmparatorluğu'nun ateşkes imzalaması; Paris Barış Konferansı ve savaşın sona ermesi, savaşın getirdiği ekonomik çöküntü ve işçi hareketleri; Mondros Mütarekesi, Azınlıkların faaliyetleri, Ordunun durumu, Damat Ferit Paşa hükümeti, İzmir'in işgali; İstanbul'dan Samsun'a uzanan yolda Mustafa Kemal, Kongreler, Misak-ı Milli'nin kabulü, Türkiye Büyük Millet Meclisi'nin açılması Milli Mücadele cepheleri, İstiklal Savaşı'nın mali kaynakları; Saltanatın kaldırılması, Lozan Antlaşması ve önemi, Türkiye İktisat Kongresi, Halk Fırkası'nın kurulması, Cumhuriyet'in ilanı; Laik hukuk sisteminin kurulması, sosyal ve kültürel yaşam, ekonomik gelişmeler, çağdaş eğitim ve bilim Atatürk İlkeleri, tanımı ve doğası.

2402001132014 Türk Dili -I

#### Dersin Amacı:

Türk dili ve Türk dili tarihi hakkında genel bilgiler vermek. Türk dilinin özelliklerini, işleyiş kurallarını örnekleriyle göstermek. Öğrencileri Türk dilinin sorunlarına karşı daha bilinçli hale getirmek. Yazım kurallarına uyma, noktalama işaretlerini yerli yerinde kullanma alışkanlığı kazandırmak. Öğrencilere duygularını, düşüncelerini söz ve yazıyla doğru ve etkili olarak anlatma becerisi ve alışkanlığı kazandırmak. Kitap okuma alışkanlığı kazandırmak. Bilimsel, eleştirel, yorumlayıcı, sorgulayıcı, yaratıcı, düşünme alışkanlığı kazandırmak.

#### Dersin İçeriği:

Dilin tanımı, özellikleri, Türk dilinin dünya dilleri arasındaki yeri, tarihi gelişimi, doğru kullanımı, yapısı ve işleyiş kuralları. Dilin tanımı. Dil-düşünce ve duygu bağlantısı. Dil-kültür ilişkisi: Kültür nedir? Kültürü

oluşturan unsurlar ve özellikleri. Kültür değişimleri. Dil-toplum ilişkisi. Yeryüzündeki diller. Türk dilinin dünya dilleri arasındaki yeri. Türk dilinin gelişimi ve tarihî devreleri. Türk lehçe ve ağızları. Konuşma dili-yazı dili. Türk dilinin bugünkü durumu ve yayılma alanları. Herhangi bir Türk lehçesine ait uygulama metni üzerinde çalışma veya lehçelere ait metinler üzerinde mukayeseli çalışma. İmla kuralları. Noktalama işaretleri. Kelime türetme (yapım ekleri) Sınav kâğıtları üzerinde görüşme, cevapların değerlendirilmesi. Herhangi bir konu üzerinde tartışma. Kavram karşılıkları belirlemenin yolları (türetme, birleştirme vd.). Sözlü ve yazılı anlatım. İyi bir anlatımın nitelikleri. Gözlem yapmak, düşünmek, okumak, anadilini iyi kullanmak. Konuşma yetersizlikleri. Türkçede vurgu: kelime vurgusu, grup vurgusu, cümle vurgusu. Karşılıklı konuşma, topluluk karşısında konuşma, toplantılar. Yazılı anlatım: cümle, paragraf. Anlatım türleri: hikâye etme, açıklama, tasvir yoluyla anlatım vd. Anlatım bozuklukları (Türkçe sınav ve kompozisyon kâğıtlarında görülen yanlışlarla televizyon, radyo, gazete vd. iletişim organlarında tespit edilen anlatım bozukluğu örnekleri). Kalıplaşmış anlatımlar: Atasözleri ve deyimler (Biçim ve kavram özellikleri). Diller arası alışveriş: Türkçenin tarihî ilişkileri, diller arası alışverişin kanalı, alıntı türleri.

## **IMT2410121 Çevirmenler için Karşılaştırmalı Dilbilgisi I**

### **Dersin Amacı:**

Bu dersin amacı, dil bilgisinin içerisinde yer alan biçim bilgisi ve söz dizimi ile ilgili kavramları, bu kavramların Türkçe ve İngilizcedeki işleyişlerini karşılaştırarak, öğrencilere çeviri sürecinde daha bilinçli bir bakış açısı kazandırmaktır.

### **Dersin İçeriği:**

Öğrenciler her iki dilin tarihsel gelişimini karşılaştırmalı olarak öğrenir. Her iki dil fonetik açıdan karşılaştırılır. Her iki dildeki kelime türleri karşılaştırmalı olarak incelenir. Cümle bazında çeviriler yaparak dil içerisinde kullanım şekillerine vurgu yapılır.

## **IMT2410321 Çeviriye Giriş - I**

### **Dersin amacı:**

Öğrencilere çeviribilim tarihine ve çeviriye genel bir bakış kazandırmak amacıyla çeviribilimin tarihsel gelişimi ve kültür, dilbilgisi, bağlam ve farklı metin türlerine yönelik bilgiler vermek ve çeviri alıştırmaları ile bu bilgilerin pekiştirilmesini sağlamak.

### **Dersin içeriği:**

Kuramsal düşüncelerin çevirinin tanımlanmasına, oluşturulmasına ve geliştirilmesine nasıl katkıda bulunduğunu ve çeviride kültür, bağlam, kaynak ve erek dile özgü dilbilgisi ve kültürel unsurların önemini göstermeye yönelik bilgileri ve uygulamalı alıştırmaları kapsar.

## **MMT2410521 Terim ve Sözlük Çalışmaları**

### **Dersin Amacı:**

Bu dersin amacı, öğrenciye terim ve sözlük çalışmalarıyla ilgili kuramsal bilgi kazandırmak ve öğrencilerin sözcük haznelerini devamlı olarak geliştirmektir.

### **Dersin İçeriği:**

Bu derste terim ve sözlük çalışmalarının kuramsal temelleri öğretilecek ve öğrencinin çeviri amaçlı terim çalışması yapabilmek için gereksinim duyduğu bilgiler aktararak sözcük haznesinin gelişimi sağlanacaktır.

## **IMT2410721 Edebiyat Kuramı ve Metin Analizi**

### **Dersin Amacı:**

Edebi kuramları tanıtmak, eleştirel metin okuma ve inceleme becerisi kazandırmak dersin hedeflerini oluşturur.

### **Dersin İçeriği:**

Bu ders, edebiyat teorisi türlerini ve metin incelemelerinde uygulanış biçimlerini kavratır. Metin odaklı, içerik odaklı ve okur odaklı kuramlar arasındaki ayrımları inceler ve farklı türdeki edebî metinlerini eleştirel bakışla inceleme becerisi kazandırır.

## **IMT2410921 İleri Akademik Konuşma Becerileri**

### **Dersin amacı:**

Bu dersin amacı öğrencilerin ileri düzey sözlü iletişim yeteneklerini geliştirmektir.

### **Dersin İçeriği:**

Ders sırasında çeşitli yazılı metinler incelenir ve aktiviteler yapılır. Böylelikle öğrencilerin kendi görüşlerini organize etmeleri ve sözlü olarak iletme yeteneğini kazanmaları hedeflenir. Sözlü sunumlar yoluyla teorik bilgilerini uygulamaya koyma fırsatı bulurlar. Öğrencilerin İngilizce sözlü iletişim becerileri, ödevler, sunumlar, konuşmalar yardımıyla geliştirilir.

## **IMT2411121 İleri Yazma Becerileri**

### **Dersin Amacı:**

Öğrencilere yazılı İngilizceye karşı akademik bir bakış açısı kazandırmanın yanı sıra İngilizce yazımda yetkinlik ve güvenlerini özellikle bütünlük, açıklık, akıcılık, ve devamlılık konularında arttırmak.

### **Dersin İçeriği:**

Bu dersin nihai amacı, öğrencilere "yazma sanatı"nı öğretmektir. Bu amaçla yola çıkan ders, özellikle akademik amaçlı yazmada gerekli olan bütünlük, açıklık, akıcılık, tutarlılık, istikrar ve doğru anlatım becerileri üzerinde durarak, öğrencilerin yeterlilik ve kendilerine olan güvenlerini artırmayı amaçlar. Öğrencilerin yaşam boyu öğrenmelerine yardımcı olabilmek için, derste sözlük kullanımını öğretmeye özel vakit ayrılmaktadır. Gerçek hayattaki yazma eylemlerine uygun olarak, derste öğrencilerin yazdıkları her ödevi düzelterek tekrar yazmaları teşvik edilecek ve edit etme süreçleri denetlenecektir.

## **IMT2411321 İngiliz Kültürü ve Edebiyatı**

### **Dersin Amacı:**

Bu derste, öğrencilerin İngiliz kültürüne eleştirel bir gözle yaklaşması ve İngiliz Edebiyatı'nın önemli yazarları ve İngiliz kültürü ile olan ilişkisi önde gelen metinler üzerinden çözümlenmesi amaçlanmaktadır.

### **Dersin İçeriği:**

İngiliz kültürünün tarihsel, sosyal ve siyasal arka planı tanıtılarak İngiliz Edebiyatı'nda öne çıkan yazarların tanınmış eserleri içinde İngiliz kültürünün çözümlenmesi yapılır. William Shakespeare, Charles Dickens, Thomas Hardy, Aldous Huxley, Virginia Woolf ve George Orwell gibi yazarların farklı metin türleri incelenerek İngiliz kültürünün bu metinlere yansımaları tartışılır.

## **II. YARIYIL**

### **Zorunlu Dersler**

## **2402001122014 Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi- II**

### **Dersin Amacı:**

Osmanlı İmparatorluğu, yapısal özellikleri ve yıkılma dönemi, Kurtuluş savaşı öncesi Türkiye, savaş yılları, yeni bir dönemin başlangıcı, siyasi yapı, sosyal yaşam, hukuk anlayışı, ekonomik yapı, kültürel eğitim anlayışı, bir dönemin sonu (1938) konularını açıklamak, tartışarak değerlendirmek.

## **Dersin İçeriği:**

İnkılapların temel özellikleri ve Türk inkılabı; Türk inkılabını etkileyen akımlar; Türk İnkılabının hedefi: Demokratik Hukuk Devleti Türk ekonomisinin yeniden yapılanması, milli ekonomi ve küreselleşme; Laik Türk hukuk sisteminin kurulması; Türk toplum yaşamına düzen ve canlılık getiren diğer yenilikler; Atatürk ilkelerinin genel niteliği ve Cumhuriyetçilik ilkesi; Milliyetçilik ilkesi; Halkçılık ve devletçilik ilkesi; Laiklik ilkesi; İnkılapçılık ilkesi; Atatrklge karşı eleştiriler ve yanıtları.

## **1402001122014 Türk Dili -II**

### **Dersin Amacı:**

Türk dili ve Türk dili tarihi hakkında genel bilgiler vennek; Türk dilinin özelliklerini, işleyiş kurallarını örnekleriyle gstemek.; ğrencileri Türk dilinin sorunlarına karşı daha bilinçli hale getirmek.; Yazım kurallarına uyma, noktalama işaretlerini yerli yerinde kullanma alışkanlığı kazandırmak.; öğrencilere duygularını, düşüncelerini söz ve yazıyla doğru ve etkili olarak anlatma becerisi ve alışkanlığı kazandırmak.; Kitap okuma alışkanlığı kazandırmak.; Bilimsel, eleştirel, yorumlayıcı, sorgulayıcı, yaratıcı, düşünme alışkanlığı kazandırmak.

### **Dersin İçeriği:**

Yazılı ve sözlü anlatım türleri, örnekleri; ilmi araştırma yöntemleri. Konu, amaç, ana düşünce, ilm dil, pln. Dilekçe yazımı. Tutanak, deneme. Fıkra, makale, tenkit, tanıtm. Mektup, hatırat. zgemiş, biyografi. Seyahatname, sohbet, röportaj, nutuk. arasınav Sınav kağıtları üzerinde görüşme, cevapların değerlendirilmesi. Herhangi bir konu üzerinde tartışma. Tiyatro, masal, şiir. Hikye, roman. Konferans, bildiri, rapor, ilm araştırma. İlm araştırma yöntemleri: Kitap, kütüphane ve bilgisayardan faydalanma, okuma, not alma. Bir kitabın şekil bakımından nasıl meydana geldiği:dış n kapak, ithaf sayfası, iç kapak, kısaltmalar, vd. bibliyografya eşitleri ve kuralları. Dipnot kuralları. Yılısonu sınavı.

## **IMT2410221 evirmenler için Karşılaştırma Dilbilgisi II**

### **Dersin Amacı:**

Bu dersin amacı, İngilizce dilbilgisi ve cümle yapılarını anadilleriyle karşılaştırmak, iki farklı dilin yapılarını inceleyerek kalıcı hataların yapılmasını önlemek, dilin farklı yapılarını öğrenerek kendi anadilinin özellikleriyle karşılaştırabilmek, kaynak ile erek metni dilbilgisel açıdan karşılaştırabilmektir.

### **Dersin İçeriği:**

İngilizce ve Türkçede fiil yapıları karşılaştırılır. Her iki dildeki cümle yapıları dil bilgisel açıdan karşılaştırılır. İngilizce ve Türkçe de cümlelerin doğru kullanılmasına dikkat çekilir. Her iki dil yazım ve imla kuralları açısından karşılaştırılır. Dil bilgisinin çevirideki önemi üzerinde durulur.

## **IMT2410421 eviriye Giriş -II**

### **Dersin Amacı:**

Öğrencilere çeviribilim tarihi konusunda ve çeviriye genel bir bakış kazandırmak amacıyla farklı çeviri kuramları ve farklı metin türlerine yönelik bilgiler vermek ve çeviri alıştırmaları ile bu bilgileri pekiştirilmesini sağlamak.

### **Dersin İçeriği:**

Kuramsal düşüncelerin çevirinin tanımlanmasına, oluşturulmasına ve geliştirilmesine nasıl katkıda bulunduğunu göstermek amacıyla farklı çeviri kuramlarının irdelenmesini ve çeşitli metin türlerinin özelliklerini ve bu türlerin çevirisinde dikkat edilmesi gereken hususlara yönelik bilgileri ve uygulamalı çalışmaları kapsar. Çeviriye dair farklı yaklaşımlara yönelik bilgi ve becerileri içerir.

### **IMT2410621 Çevirmenler için Türkçe**

#### **Dersin Amacı:**

Bu derste, çevirilerde gerek erek dil gerekse kaynak dil konumunda bulunan Türkçenin yapısı ve kaynağı ile ilgili temel saptamalar yapmak, karşılaştırmalı olarak dil incelemeleri yapmak, Türkçe yazılı ve sözlü anlatımın türleri, yöntem ve teknikleri konusunda bilgi aktarmak, yazılı ve sözlü Türkçe kullanımında görülen eksiklerin giderilmesine dönük uygulamalı çalışmalar yapmak ve Türkçeye ilişkin fonolojik, morfolojik, söz dizimsel, anlam bilimsel, pragmatik ve söylemsel düzeyde bir farkındalık oluşturmak amaçlanmaktadır.

#### **Dersin İçeriği:**

Geleceğin çevirmenlerinin gereksinimleri doğrultusunda Türkçenin düzgün ve ustaca kullanımı ve anlam bilimsel farklılıkları kompozisyon alıştırmaları ve dil içi çeviri yapılarak Türkçe metinlerin yeniden yazımı, Türkçede yaygın dil yanlışlarının düzeltilmesi yer alır. Türkçede yeni türetilen kültürel ve bilimsel terim ve kavramların tanıtımı, sunumlar, sınıf içi alıştırmalar ve dönem ödevi dersin odağındadır. Aynı zamanda, temel dilbilimsel kavramlar, TDK'nın Türkçenin gelişimine katkıları Türkçe ve diğer dillerin kültürel bağlamda etkileşimleri üzerinde çalışmalar yapılmaktadır.

### **IMT2411221 Akademik Yazma Becerileri**

#### **Dersin Amacı:**

Bu derste, öğrencilerin hedefe odaklı kaynak araştırma ve bulabilmenin yanı sıra bulunan kaynakları kullanma ve sentezleme gibi temel araştırma yetilerinin geliştirilmesi amaçlanmaktadır. Ayrıca öğrencilerden akademik yazım kurallarına uygun olarak araştırma raporu hazırlamaları beklenmektedir.

#### **Dersin İçeriği:**

Öğrencilerin seçtikleri konular üzerine yazılı elektronik araştırma yapma becerileri geliştirilir. Ayrıca, bulunan kaynakların hedefe yönelik olup olmadıklarına karar vermeleri için çeşitli okuma stratejileri sunumu sonrası elde edilen kaynakların okunarak sentezlemesi sonucu akademik bir araştırma raporu yazdırılır.

### **IMT2411421 Amerikan Kültürü ve Edebiyatı**

#### **Dersin Amacı:**

Bu derste, öğrencilerin Amerikan kültürüne eleştirel bir gözle yaklaşması ve Amerikan Edebiyatı'nın önemli yazarları ve Amerikan kültürü ile olan ilişkisi önde gelen metinler üzerinden çözümlenmesi amaçlanmaktadır.

### **Dersin İçeriği:**

Amerikan kültürünün tarihsel, sosyal ve siyasal arka planı tanıtılarak Amerikan Edebiyatı'nda öne çıkan yazarların tanınmış eserleri içinde Amerikan kültürünün çözümlenmesi yapılır. Mark Twain, F. Scott Fitzgerald, Edgar Ailen Poe, Ernest Hemingway, Emily Dickinson ve Harper Lee gibi yazarların farklı metin türleri incelenerek Amerikan kültürünün bu metinlere yansımaları tartışılır.

### **Alan Seçmeli Dersler**

## **IMT2412221 Çeviride Kültür**

### **Dersin Amacı:**

Bu derste, yazılı ve sözlü metinlerde yer alan kültürel öğelerin çeviri amaçlı çözümlenmesi ve bu öğelerin çevirisinde kullanılacak olan çeviri stratejilerinin uygulama amaçlı tartışılması amaçlanmaktadır.

### **Dersin İçeriği:**

Çeviribilim ve kültüroloji arasındaki ilişki irdelendikten sonra kültürün çeviri edimindeki rolü üzerine tartışmalar yapılır. Kültüre özgü öğelerin metinlerde saptanması için çeviribilim alanındaki popüler sınıflandırma çeşitleri sunulur. Medyada, yazılı ve sözlü metinlerde kültüre özgü öğelerin çevirisi için popüler çeviri stratejileri sunulur ve çevirmenin benimsediği stratejilerin sonuçları tartışılır.

## **IMT2412421 Popüler Kültür**

### **Dersin Amacı:**

Bu ders öğrenci genel olarak kültürün, alt ve üst kültürler ve popüler kültür kavramları arasındaki temel farkları tanımlayabilecek ve farklı kültür tanımları arasındaki farkları gözlemleyebilecek, popüler kültür ile popüler kültür ürünleri arasındaki ilişkiyi tanıyabilecek ve bunları analiz edebilecek becerileri geliştirebilmeyi hedefler.

### **Dersin İçeriği:**

Bu derste popüler kültür kavramı, kitle kültürü ve kitle iletişimi, popüler kültür kavramının gelişimi, ideoloji ve popüler kültür, popüler kültürün temel özellikleri ve ürünleri, eleştirel yaklaşımlarla incelenecektir.

## **IMT2412621 Turizm Metinleri Çevirisi**

### **Dersin Amacı:**

Bu dersin amacı, turizm metinlerinin dilsel özelliklerini inceleyerek öğrencilerin kaliteli çeviriler yapabilmesini sağlamaktır.

### **Dersin İçeriği:**

Turizm sektöründe çevirinin aracılık rolü dikkate alınarak, turistlerle iletişim kurabilmek için kaliteli çevirilerin gerekliliği vurgulanır. Turistik metinlerin tercümesinin önemine ve bu alandaki kültürel unsurların çevrilmesinde karşılaşılan zorluklara değinilir. Ayrıca turistik metinlerde sık görülen bazı dilsel ve pragmatik hatalar gösterilir. Kaynak ve hedef kültürler arasında iyi bir ilişki sağlamak için bu tür özel çevirilerin kalitesini artırmak için bir dizi olası çözüm önerileri verilir.

## **IMT2412821 Karikatür Çevirisi**

### **Dersin Amacı:**

Bu derste, karikatürün diğer türlerden farkı ve hedeflenen yaş grubunun değerlendirilmesi sonucu kullanılabilecek çeviri stratejilerinin tartışılması amaçlanmaktadır.

### **Dersin İçeriği:**

Karikatürleri diğer yazılı metinlerden ayırt eden özellikleri ve karikatür türleri sunulur. Karikatürde kaynak ve hedef kültürlerin değerleri ve farklı okur kitleleri tartışılarak uygun çeviri stratejileri saptanır ve bu stratejiler uygulamalı örnekler üzerinde sınıf içi ve sınıf dışı etkinliklerle sınanır.

## **III. YARIYIL**

### **Zorunlu Dersler**

## **IMT2420121 Çeviri Kuramları**

### **Dersin Amacı:**

Bu dersin amacı çağdaş çeviri kuramlarında savunulan görüşleri öğrencilere aktarmaktır.

### **Dersin İçeriği:**

Bu derste, çeviribilimin özerk fakat disiplinlerarası bir bilim dalı olarak kurulduğu vurgulanarak çeviribilimde bir dönüm noktası sayılan 1970'lerden başlayarak öğrencilere çeviribilimin tarihsel arka planı tanıtılır. Farklı düşünce okulları ve yaklaşımların arasında tarihsel ve kuramsal bağlantılar kurulur. Böylece çeviri hakkındaki nosyonların 20. ve 21. yüzyıllarda nasıl geliştiği ve çeşitli argümanların birbiri üzerine eklenmesi gösterilirken güncel örnekler üzerinden kuramsal tartışmalar yürütülür.

## **IMT2420321 Bilgi Teknolojilerinde Temel Beceriler**

### **Dersin Amacı:**

Bu derste, çevirmen adaylarının değişen sektör ihtiyaçları nedeniyle bilgisayar okur yazarı olabilmeleri için bilişim sistemleri hakkında temel bilgiler verilerek işletim sistemi ve ofis uygulama programlarının (MS Word, Excel, PowerPoint, Access) temel seviyede kullanımı hedeflenmektedir.

### **Dersin İçeriği:**

Bilgiye ulaşma yöntem ve tekniklerinin incelenerek bunların kullanım becerisinin kazanılması için bilgi teknolojilerine yönelik temel kavramlar, mesleki kavram ve uygulamalar, programlama dilleri ile güncel yazılım (Windows, Word, Excel, PowerPoint, Access vb.) uygulamaları temel ders içeriğini oluşturmaktadır.

## **IMT2420521 Sözlü Çeviride Temel Beceriler**

### **Dersin Amacı:**

Bu derste sözlü çevirinin temel kavramları, farklı sözlü çevirmenlik uygulamalarına kavramsal bir bakış açısı sağlamak, sözlü çeviri kuramları, sözlü çeviri mesleğinin tarihsel gelişimi ve güncel durumunun uygulama öncesinde kavranması amaçlanmaktadır.

**Dersin İçeriği:** Bu derste, sözlü çeviri alanına ve mesleğine giriş bilgiler güncel haliyle verilecektir. Öğrenciler uygulama öncesinde Türkçe ve İngilizce akademik metinlerle sözlü çevirinin kuramsal, bilişsel, fiziksel, psikolojik ve sosyal yönlerini, sözlü çeviri alan diliyle kavrayacaklardır

## **IMT2420721 Çeviri Odaklı Dilbilim - I**

### **Dersin Amacı:**

Bu derste, öğrencilere dilbilimin temel kavramlarını, terimlerini ve analiz yöntemlerini öğrenmesi hedeflenmektedir. Dilbilimsel analiz yöntemlerinin, başta İngilizce ve Türkçe olmak üzere, farklı dillerden verilere uygulanması ve dillerin yapısal özelliklerinin karşılaştırılması yoluyla, öğrencilerin diller arasındaki farklılıklar ve tüm dillere ait evrensel dilbilgisi özellikleri konusunda bilinçlendirilmesi amaçlanarak bu bilgiden yazılı ve sözlü çeviride faydalanmasını sağlamak amaçlanmaktadır.

### **Dersin İçeriği:**

Dilin yapısını oluşturan bileşenler, sesbirimler, sesbilim, biçimbilim, sözdizim, anlambilim, edimbilim, farklı dillerden verinin incelenmesi, diller arasındaki yapısal farklılıklar ve benzerlikler.

## **Alan Seçmeli Dersler**

## **IMT2421121 Çevirmenler için Bellek Teknikleri**

### **Dersin Amacı:**

Öğrencilerin bellek türleri ve bellek destekleyici teknikler konusunda bilgi ve farkındalık kazanması ve bu bilgi ve becerileri özellikle sözlü çeviriye altyapı sağlayacak biçimde kullanabilmelerini sağlamaktır.

### **Dersin İeriği:**

Bu ders, sözlü çeviriye zihinsel altyapı olacak sözel beceriler için bellek türleri, bellek destekleyici teknikleri, üstbiliş geliştirme çalışmaları ve tüm bu bilgi ve becerilerin sözlü çeviri ve sözel becerilerde kullanılabilmesine olanak sağlayan alıştırmaları kapsar.

## **IMT2421922 Sağlık Turizmi Çevirisi**

### **Dersin Amacı:**

Bu derste, sağlık turizm sektörüne ait el kitapçıkları, tanıtım yazıları ve sağlık turizmi reklam metnlerinin özellikleri, sağlık turizmi ile ilgili kavramların tanıtılarak çevirilerinde kullanılabilir çeviri stratejilerinin tanıtılması hedeflenmektedir.

### **Dersin İeriği:**

Farklı sağlık turizmi metinleri incelenerek ortak ve farklı yönleri belirlenir. Turizm metnindeki yaygın kültürel öğeler saptanır. Sağlık turizm metnlerinin çevirileri ile özgün metinler karşılaştırılarak sağlık turizmi sektöründeki terminolojiye aşinalık kazanılır. Öğrencilerden çevrilmiş sağlık turizm metnlerinde kullanılan stratejileri saptaması beklenir.

## **IMT2421521 İşaret Dili**

### **Dersin Amacı:**

Bu derste işaret dilinin temel özellikleri tanıtılarak duyma problemi olan bireylere temel düzeyde çeviri yapmada kullanılabilir teknikler ve dinamiklerin öğretilmesi amaçlanmaktadır.

### **Dersin içeriği:**

İki elli manuel alfabeler, işaret dilinde aile, beden, ev ve ev tasarımları, yiyecekler, içecekler, kıyafetler, yön gösterme, duygular, hava durumu ve coğrafi terimler ile ilişkili kelimeler ele alınacaktır.

## **IMT2421721 Yazılı Basın Çevirisi**

### **Dersin Amacı:**

Bu derste yazılı basının dinamiklerinin sunulması sonrasında yazılı basın çevirisinde kullanılan sansür türleri ve işverenin (yazılı medya kuruluşu sahibi) çevirmenden taleplerinin tartışılması ve İngilizce Türkçe / Türkçe-İngilizce yazılı basın çevirilerindeki sansürlerin saptanarak bunların nedenlerinin tartışılması amaçlanmaktadır.

### **Dersin İeriği:**

Yazılı basının dinamikleri sunulur ve ülkemizde ve dünyada yazılı basının elektronik ortama taşınması sonucu Google-Chrome gibi uygulamalarda var olan çeviriler ile çevirmenlerin elinden çıkmış olan çeviriler karşılaştırılır. Yazılı basında sansürün nedenleri ve türleri tanıtılarak özgün örnekler üzerinden uygulanan sansür türleri saptanır. Çevirmen adaylarına yazılı medya kuruluşlarındaki işverenlerin beklentileri sunulur iş dünyasına hazırlıklı olmaları sağlanır.

## **İkinci Yabancı Dil -I Secmeli Dersler**

### **MTT209 Almanca - I**

#### **Dersin Amacı:**

Alman dilinde yazılı ve sözlü iletişimi sağlamak (A1 seviyesi sınırları dahilinde).

#### **Dersin İçeriği:**

Uluslararası kelimeler yoluyla metin anlamaya çalışma, alfabe, isim sorma, geldiğin ülkeyi ve oturduğun yeri sorup bunlara cevap verebilme, sayılar, bir kafede sipariş verebilme, hesap ödeyebilme, sınıf malzemelerini öğrenme, kelimelerin Almanca karşılıklarını sorabilme ve buna cevap verebilme, telefon numarası söyleyebilme, ülkeler ve şehirlerin yerlerini söyleyebilme, yönler, ülkede görülmesi gereken yerleri ifade edebilme, gitmiş olduğun ülkeler ve şehirler hakkında konuşabilme, ülkelerin dilleri hakkında konuşabilme, ev ve ev içinde bulunan odalar hakkında konuşabilmedir.

### **MTT211 Fransızca -I**

#### **Dersin Amacı:**

Başlangıçta Fransız dili ve kültürünü tanıtarak Fransızcanın temel dilbilgisi kurallarını öğretmek ve çeşitli alıştırmalarla pekiştirmektir.

#### **Dersin İçeriği:**

Fransızca dilbilgisi ve günlük konuşmada kullanılan söz kalıpları yazılı ve sözlü uygulamalarla ele alınacaktır. Temel iletişim amaçlı olarak yazı ile konuşma diline özgü sözcük dağarcığının geliştirilmesine yönelik metin içi uygulamalı çalışmalar yapılacaktır.

## **MTT231 Rusça -I**

### **Dersin Amacı:**

Rus dilinde yazılı ve sözlü iletişimi sağlamak (A1 seviyesi sınırları dahilinde).

### **Dersin İçeriği:**

Uluslararası kelimeler yoluyla metin anlamaya çalışma, alfabe, isim sorma, geldiğin ülkeyi ve oturduğun yeri sorup bunlara cevap verebilme, sayılar, bir kafede sipariş verebilme, hesap ödeyebilme, sınıf malzemelerini öğrenme, kelimelerin Rusça karşılıklarını sorabilme ve buna cevap verebilme, telefon numarası söyleyebilme, ülkeler ve şehirlerin yerlerini söyleyebilme, yönler, ülkede görülmesi gereken yerleri ifade edebilme, gitmiş olduğun ülkeler ve şehirler hakkında konuşabilme, ülkelerin dilleri hakkında konuşabilme, ev ve ev içinde bulunan odalar hakkında konuşabilmektir.

## **MTT213 Arapça – I**

### **Dersin Amacı:**

Bu derste öğrencilerin kendileriyle ve çevrelerindeki insanlarla ilgili Arapça dilinde temel bilgiler verebilmeleri, ailelerinden ve basit günlük uğraşlardan bahsedebilmeleri amaçlanır.

### **Dersin İçeriği:**

Arapça dilbilgisi ve günlük konuşmada kullanılan söz kalıpları yazılı ve sözlü uygulamalarla ele alınır. Dersin genel içeriği tanışma, selamlaşma, sözcüklerle ilgili soru sorma, isimlerde erillik ve dişilik, fiillerin üç hali, sayılar, uyruklar, mesleklerle ilgili sözcükler, ilgi alanları, geniş zaman, belirli tanımlık, kişi zamirlerinin özne olarak kullanılması, yaşanılan yerlerin ve ülkelerin betimlenmesi, hava durumu, sıfatlarda üstünlük derecesi, bazı belirsiz tanımlıklar, soru zamirleridir.

## **V. YARIYIL**

## **V. YARIYIL**

### **Zorunlu Dersler**

#### **IMT2430121 Sözlü Çeviri için Not Alma Teknikleri**

##### **Dersin Amacı:**

Öğrencinin aldığı notlardan mesajı tekrar ifade ederken tutarlılık, bütünlük ve düzgün ifade edebilme ve ses tonu gibi konuşma becerileri kazandırılması hedeflenir.

##### **Dersin İçeriği:**

Öğrenciye kazandırılmak istenilen, duyduğunu anlamlı yapılar halinde ifade edebilme, bir mesajdaki ana hatları yakalayabilme ve diğerlerinden ayırt edebilme, görselleştirme becerilerini de geliştirerek belleklerini kuvvetlendirme becerileridir. Sembol ve gerekli kısaltmalar verilerek öğrencinin bunları bilinçli ve anlamlı yapıları oluşturmada bir araç olarak kullanmalarını sağlar.

#### **IMT2430321 Çeviri Teknolojileri**

##### **Dersin Amacı:**

Bu derste, çevirmen adaylarının sektördeki son gelişmelere ayak uydurabilmeleri için çeviri teknolojileri terimlerini, çeviri belleklerini ve proje yönetim araçlarını öğrenmeleri hedeflenmektedir.

##### **Dersin İçeriği:**

Makine çevirisi olarak da adlandırılan bilgisayar destekli çeviri. Çeviri teknolojilerindeki kalite güvencesi, çeviri bellek ve proje yönetimi araçları. Çeviri teknolojileri olarak adlandırılan bu araçların küresel çeviri/dil hizmetleri sektöründe kullanımı.

#### **IMT2430521 Çevirmenlik Mesleği ve Çeviri Sektörü**

##### **Dersin Amacı:**

Öğrencilere çevirmenlik mesleği ile ilgili çalışma koşulları, kazanç durumu, mevzuat bilgisi, ülkemizde ve dünyada çeviri sektörü gibi çevirmenlik mesleğinin kapsamına giren konularda bilgiler vererek çevirmenliğin mesleki incelikleri konusunda farkındalık kazandırmak ve gelecekte mesleki anlamda ihtiyaç duyacakları konularda onları henüz mesleğe atılmadan aydınlatmaktır.

##### **Dersin İçeriği:**

Çevirmenlik mesleğinin meslekleşme kriterleri kapsamında incelenmesi ve ülkemizde ve dünyada çeviri sektörü ve çevirmenliğin genel durumunun incelenmesine yönelik bilgileri kapsar.

## **Alan Seçmeli Dersler**

### **IMT2431121 Çocuk Edebiyatı ve Çeviri**

#### **Dersin Amacı:**

Bu derste öğrencilerin çocuk yazını çevirisinin tarihçesi, çocuk kavramının doğuşu, çocuk yazını çevirisine kuramsal yaklaşımlar ve bu alanda çeviri yaparken karşılaşılan sorunlar ve çözüm önerilerini eleştirel bakış açısıyla kavramaları hedeflenmektedir.

#### **Dersin İçeriği:**

Bu derste öğrenciler seçilen çocuk yazını metinlerini kuram, çocuk gelişimi, kültürel ve dilsel etkenler gibi konular çerçevesinde inceler ve erek dile çevirir.

### **IMT2431321 Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi**

#### **Dersin Amacı:**

Dersin amacı, sosyal bilimler metinleri çevirisinde karşılaşılan zorluklar ve bunlar karşısında uygulanan stratejiler konusunda öğrencilerin çeviri becerilerini geliştirmektir.

#### **Dersin İçeriği:**

İngilizceden Türkçeye, Türkçeden İngilizceye sosyal bilimlerin farklı alanlarına ait metinlerin çevirisi yapılmaktadır.

### **IMT2431521 Tıp Çevirisi**

#### **Dersin Amacı:**

Dersin amacı tıp ve sağlık bilimleri alanındaki terimcelerin tanıtılması ve bu bağlamda çeviri metinler üretebilmektir.

#### **Dersin İçeriği:**

Bu ders, tıp ve sağlık bilimleri alanlarındaki metinlerin çevirisine yönelik terim araştırmasının ilkeleri ile bu metinlerin çevirisinde kullanılacak çeviri teknikleri konularını içerir. Uygulanan tekniklere dair farkındalık ve bilinç kazandırmak derste önemsenen noktalardandır.

## **IMT2431721 Çevirmenler için Eleştirel Düşünme**

### **Dersin Amacı:**

Bu derste, hem yazılı hem de sözlü metinlerin hedef dile yapılacak çevirileri öncesi kaynak metinlerin anlam boşlukları içerdiğinin örneklerle sunulması ve çevirmen adaylarının her metin türünde yüzeysel anlamın yanı sıra derin anlamı alımlayarak çeviri yapabilmesi için eleştirel düşünmenin öneminin tartışılması hedeflenmektedir.

### **Dersin İçeriği:**

Eleştirel düşünmenin tanımı sunularak öncelikle bir çeviriyi sonrasında çalışılan kurumu geliştirmek için önemi tartışılır. Eleştirel düşünmenin popüler alt boyutları tanıtılır ve eleştirel düşünmede çözüm odağı üzerine durulur. Edebiyat kuramı ile eleştirel düşünme arasındaki ilişki çözümlenir. Metinlerin yüzeysel anlamlarından derin anlamlarına inmek için satır arası okuma pratiği kazandırılır. Çevirmenler ve editörler için özgün ve erek metin karşılaştırmasında eleştirel düşünme becerilerinin katkıları örneklendirilir ve tartışılır.

## **IMT2431921 Görsel Basın Çevirisi**

### **Dersin Amacı:**

Bu derste, İngilizce ve Türkçe görsel basın dilini incelemek ve görsel basının yazılı basından dil kullanımı ve söylem farklılıklarını irdelemek; güncel görsel basını takip ederek çeviri alıştırmaları yapmak, basın ve medya alanında sözcük dağarcığı oluşturmak hedeflenmektedir.

### **Dersin İçeriği:**

Görsel basın ürünlerini etkin bir şekilde çevirmek için ilgili terim, deyim ve yapı dağarcığı; görsel basın metinlerini amacına ve işlevine uygun bir şekilde sınıflandırabilme; görsel basında kullanılan dilin özellikleri; görsel basın metinlerini amacına ve işlevine uygun bir şekilde çevirebilme.

## **İkinci Yabancı Dil -III**

### **Seçmeli Dersler**

#### **MTT309 Almanca - III**

### **Dersin Amacı:**

Temel Almanca bilgisine sahip öğrencilerin Almanca sözlü ve yazılı becerilerini geliştirmek bu dersin temel amacıdır

### **Dersin İçeriği:**

Almanca meslekler hakkında konuşma, yer-yön sorma, yol tarifleri, geçmiş zaman, yiyecek ve içecek isimleri, kıyafetler, sıfat çekimleri, hastalık hakkında konuşma, vücudun bölümlerini konuşmak bu dersin programının içeriğinde yer almaktadır.

## **MTT311 Fransızca -III**

### **Dersin Amacı:**

Temel Fransızca bilgisine sahip öğrencilerin Fransızca sözlü ve yazılı becerilerini geliştirmek.

### **Dersin İçeriği:**

Fransızcanın en temel dilbilgisi kurallarını iletişimsel yöntemle öğrenci için kolay algılanabilir ve kavranabilir hale getirerek, yazılı ve sözlü dilde kuramsal ve uygulamalı çalışmalar yapmak.

## **MTT331 Rusça III**

### **Dersin Amacı:**

Temel Rusça bilgisine sahip öğrencilerin Rusça sözlü ve yazılı becerilerini geliştirmek bu dersin temel amacıdır.

### **Dersin İçeriği:**

Rusça meslekler hakkında konuşma, yer-yön sorma, yol tarifleri, geçmiş zaman, yiyecek ve içecek isimleri, kıyafetler, sıfat çekimleri, hastalık hakkında konuşma, vücudun bölümlerini konuşmak bu dersin programının içeriğinde yer almaktadır.

## **MTT313 Arapça III**

### **Dersin Amacı:**

Temel Arapça bilgisine sahip öğrencilerin Arapça sözlü ve yazılı becerilerini geliştirmek.

### **Dersin İçeriği:**

Arapçanın en temel dilbilgisi kurallarını iletişimsel yöntemle öğrenci için kolay algılanabilir ve kavranabilir hale getirerek, yazılı ve sözlü dilde kuramsal ve uygulamalı çalışmalar yapmak.

## **VI. YARIYIL**

### **Zorunlu Dersler**

#### **IMT2430221 Ardıl Çeviriye Giriş**

##### **Dersin Amacı:**

Bu derste öğrencilerin laboratuvar ortamında ardıl çeviriye dönük temel becerilerini edinmeleri ve aktif dinleme, anlama, not alma, aksan bilgisi ve hafıza teknikleri üzerinde yoğunlaşarak öğrencilerin ardıl çeviri yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır

##### **Dersin İçeriği:**

Politika, ekonomi, Avrupa Birliği, hukuk, ekonomi, sağlık, insan hakları, adalet, özgürlük, güvenlik, çevre, enerji, kültür gibi alanlarda ardıl çeviri alıştırmaları yapılacaktır.

#### **IMT2430421 Çeviride Etik ve Mesleki Sorumluluklar**

##### **Dersin Amacı:**

Öğrencilerin çevirmenlik mesleğine yönelik mesleki sorumluluklar ve etik kurallar ile ilgili bilgilendirilmesini ve bu konularda farkındalık düzeylerinin artırılmasını sağlamak.

##### **Dersin İçeriği:**

Ulusal ve uluslararası standartlar ve bildirgeler ve bu belgelerde yer alan bilgi, beceri ve yetkinlikler, etik kurallar ve mesleki sorumluluklar ve ülkemizdeki ulusal yeterlilik sistemi çalışmaları gibi konularda bilgileri ve farklı çeviri alanlarında etik kavramının ve mesleki sorumlulukların örnekler üzerinden irdelenmesine yönelik uygulamalı çalışmaları kapsar.

#### **IMT2430621 Çevirmenler için Göstergebilime Giriş**

##### **Dersin Amacı:**

Bu derste, Saussure ve Peirce göstergebilim kuramları genel hatlarıyla tanıtıldıktan sonra günümüzde göstergebilimin geldiği noktanın sunulması ve yapısalcı bir bakış açısıyla göstergebilimin metin

özmlemesindeki katkıları örneklendirilerek çevirmenler için göstergebilim çözümlenme modellerinin faydalarının tartışılması amaçlanmaktadır.

### **Dersin İçeriği:**

Saussure ve Peirce'n önerdikleri göstergebilim kuramları tanıtılır. Gösterge- göstergebilim gösterge çözüm kavramları tanımlanır ve göstergebilim ile eviribilimin ilişkisine dair kuramsal okumalar yapılır. Göstergebilimin günümüzdeki interdisipliner doğası ve eviri göstergebiliminin ortaya çıkışı üzerine kavramsal ve kuramsal okumalar yapılır. Her evirmenin gstergebilimden nasıl faydalanabileceği farklı metin türleri üzerinde örneklerle gösterilir ve tartışılır.

### **Alan Seçmeli Dersler**

## **IMT2432221 Yerelleştirme**

### **Dersin Amacı:**

Bu derste yerelleştirmenin kültürel boyutu ve türlerinin sunulması sonrasında websitesi, evrimii dosyalar ve e-ticaret gibi farklı ortam metinlerinin yerelleştirme açısından özgün-erek metinler arasında karşılaştırmalı incelenmesi ve çevrilmesi amaçlanmaktadır.

### **Dersin İçeriği:**

Yerelleştirmenin tanımı ve öneminde kültürel ögelerin önemi. Çeviri sektöründe yerelleştirmenin payı ve yeri. Yerelleştirme yapılabilecek metin türleri ve formatları. Yerelleştirilmiş websitesi örnekleriyle özgün ve erek websitesi arasında karşılaştırmalı inceleme yapılması. Öğrencilerin ilgi alanına göre seçecekleri websitesinin yerelleştirme kapsamında evrilmesi.

## **IMT2432421 evirmenler için Szckbilim**

### **Dersin Amacı:**

Bu dersin amacı szckbilim temelinde öğrencilerin kuramsal bilgiye ulaşmalarını sağlayarak, öğrencilerin öğrenimleri boyunca ve sonrasında yapacakları yazılı ve sözlü eviri uygulamalarına yönelik olarak yabancı dildeki sözcük dağarcıklarını, sözcüklere yönelik köken, yapı, anlam, anlam ilişkileri ve farklı bağlamalar içinde kullanım bilgilerini geliştirmelerini ve sözcük ve sözcüklerle ilişkili araştırma hassasiyetlerini arttırmalarını sağlamaktır.

### **Dersin İçeriği:**

Szckbilim, İngilizce sözcükler üzerine biçimbirimsel farkındalık, köken, yapı, anlam ve kullanım bilgisi, zihinsel söz dağarcığı; eviri süreci ve öncesinde basılı, elektronik ve web tabanlı sözlük kullanımı.

## **IMT2432621 eviride Güncel Konular**

### **Dersin Amacı:**

Çeviribilim alanındaki güncel gelişme ve değişimlerin tanıtılmasını amaçlar.

### **Dersin İçeriği:**

Çeviribilimin interdisipliner bir alan olması nedeniyle farklı alanlarla çeviribilimin kesişimleri üzerine metinler okunacaktır. Çeviri felsefesi ve çeviri sosyolojisinin yanında yayıncılık çevirmenlik ve editörlük bileşenlerindeki güncel gelişmeler de tanıtılacaktır.

### **IMT2432821 AB Metinleri Terminoloji ve Çevirisi**

#### **Dersin Amacı:**

Bu dersin amacı, Günümüz Türkiye'sinde AB'nin yeri ve öneminden yola çıkarak AB'nin dünden bugüne gelişimi, işleyişi ve felsefesini aktarmaktır. Özellikle de çeviri ve çevirmen açısından Türkiye ve AB ülkelerindeki çalışmalar ve uygulamaları incelemek, Avrupa Birliğinin çok dilli belge akışının işleyişi hakkında mesleki bir farkındalık geliştirmek ve öğrencilerin Avrupa Birliği belgelerinin metin dışı ve metin içi özelliklerinin bilincinde olarak çeviri yapmalarını sağlamaktır. Avrupa Birliği ve Uluslararası İlişkiler gibi konuları kuramsal, kavramsal ve teknik anlamda ele almaktır.

#### **Dersin İçeriği:**

Avrupa Tarihi, AB'nin tarihsel gelişimi, AB'nin kurumları ve işleyişi konuları hakkında öğrenciler bilgilendirilir. Türkiye ile AB arasındaki ilişkiler geçmişten günümüze kadar ele alınarak AB'nin geleceği konusu tartışılır. Ayrıca AB ile ilgili çeşitli yazılı kaynakların çevrilmesi ile ilgili çeşitli çalışmalar yapılır.

### **IMT2433021 Altyazı Çevirisi ve Dublaj**

#### **Dersin Amacı:**

Bu derste, görsel medya çevirisinde önemli bir sektör haline gelen altyazı çevirisi ve dublaj arasındaki uygulama farklarının ve bu iki türün sektördeki kuralları ve dinamiklerinin uygulamalı olarak tanıtılması hedeflenmektedir.

#### **Dersin İçeriği:**

Altyazı çevirisi ve dublaj arasındaki farklar sunularak her iki türün gerektirdiği çalışma biçimleri ve kuralları tanıtılır. Çevirmen adaylarına bu farklar ve dinamikler özgün örnekler üzerinden gösterilir. Bir görsel ürünün altyazı çevirisi ve dublajı arasındaki farklar çözümlenerek tartışılır. Çevirmen adaylarına hem altyazı hem de dublaj uygulaması yaptırılır.

## **MTT444 Gönüllülük Çalışmaları**

**Dersin Amacı:** Dersin temel amacı, öğrencilerin eğitim yaşantıları boyunca edindikleri bilgi, beceri ve birikimleri kullanarak üniversite ile toplum arasındaki bağları güçlendirilmek; insani, sosyal, ekonomik vb. problemlerle toplumda göç ve afetler, engelliler, dezavantajlı gruplar başta olmak üzere çeşitli konu ve sorunlar hakkında duyarlılık kazanmalarını sağlamak; katılacakları ve gerçekleştirecekleri bazı gönüllülük faaliyetleriyle insani, sosyal, kültürel, ahlaki değerlerin ve becerilerin geliştirilmesini sağlamak olup bu amaç doğrultusunda toplumda engelli yaşamı, göç ve afet gibi toplumsal hassasiyetin yüksek olduğu konularda görünürlüğü ve farkındalığı artırmak; böylece öğrencilerin seçecekleri bir gönüllülük alanında, önceden hazırlanacak bir plan dâhilinde bir dönem boyunca gönüllü çalışmalarda görev almalarını ve sonuçlarını paylaşmalarını sağlamaktır.

### **Dersin İçeriği:**

Yönetim ve Organizasyon Kavramları; Gönüllülük Kavramı ve Gönüllü Yönetimi; Temel Gönüllülük Alanları (Afet ve Acil Durum, Çevre, Eğitim ve Kültür, Spor, Sağlık ve Sosyal Hizmetler vd.); Gönüllü Çalışmalarla İlgili Proje Geliştirme ve Sahada Gönüllü Çalışmalara Katılım; Gönüllü Çalışmalarda Etik, Ahlaki, Dini, Geleneksel Değerler ve İlkeler; Kamu Kurumları, Yerel Yönetimler ve Sivil Toplum Kuruluşlarında (STK) Gönüllü Çalışmalara Katılım; Toplumda Risk Grupları ve Gönüllülük; Göçmenler ve Gönüllülük.

## **İkinci Yabancı Dil -IV**

### **Seçmeli Dersler**

#### **MTT308 Almanca IV**

##### **Dersin Amacı:**

Temel Almanca bilgisine sahip öğrencilerin Almanca sözlü ve yazılı becerilerini geliştirmek bu dersin temel amacıdır.

##### **Dersin İçeriği:**

Diller ve dil öğrenme hakkında konuşabilme, neden-sonuç cümleleri oluşturma, kıyaslama yapabilme, sıfat derecelendirmesi, aile ve akrabalık hakkında konuşabilme, resim tasvir edebilme, bayramlar, kişileri tasvir edebilme, isim tamlaması, iyelik zamirlerinin çeşitli halleri, seyahat, bilet ve seyahat planlarını okuyabilme, çeşitli bağlaçlar, hobiler hakkında konuşma, çeşitli takılar, zaman zarfları, belirsiz zamirler, ilgi alanları hakkında konuşabilme ve yazabilme.

## **MTT310 Fransızca IV**

### **Dersin Amacı:**

Temel Fransızca bilgisine sahip öğrencilerin Fransızca sözlü ve yazılı becerilerini geliştirmek.

### **Dersin İçeriği:**

Fransızcanın en temel dilbilgisi kurallarını iletişimsel yöntemle öğrenci için kolay algılanabilir ve kavranabilir hale getirerek, yazılı ve sözlü dilde kuramsal ve uygulamalı çalışmalar yapmak.

## **MTT328 Rusça - IV**

### **Dersin Amacı:**

Temel Rusça bilgisine sahip öğrencilerin Rusça sözlü ve yazılı becerilerini geliştirmek bu dersin temel amacıdır.

### **Dersin İçeriği:**

Diller ve dil öğrenme hakkında konuşabilme, neden-sonuç cümleleri oluşturma, kıyaslama yapabilme, sıfat derecelendirmesi, aile ve akrabalık hakkında konuşabilme, resim tasvir edebilme, bayramlar, kişileri tasvir edebilme, isim tamlaması, iyelik zamirlerinin çeşitli halleri, seyahat, bilet ve seyahat planlarını okuyabilme, çeşitli bağlaçlar, hobiler hakkında konuşma, çeşitli takılar, zaman zarfları, belirsiz zamirler, ilgi alanları hakkında konuşabilme ve yazabilmek.

## **MTT312 Arapça - IV**

### **Dersin Amacı:**

Temel Arapça bilgisine sahip öğrencilerin Arapça sözlü ve yazılı becerilerini geliştirmek bu dersin temel amacıdır.

### **Dersin İçeriği:**

Diller ve dil öğrenme hakkında konuşabilme, neden-sonuç cümleleri oluşturma, kıyaslama yapabilme, sıfat derecelendirmesi, aile ve akrabalık hakkında konuşabilme, resim tasvir edebilme, bayramlar, kişileri tasvir edebilme, isim tamlaması, iyelik zamirlerinin çeşitli halleri, seyahat, bilet ve seyahat planlarını okuyabilme, çeşitli bağlaçlar, hobiler hakkında konuşma, çeşitli takılar, zaman zarfları, belirsiz zamirler, ilgi alanları hakkında konuşabilme ve yazabilme.

## **VII. YARIYIL**

### **Zorunlu Dersler**

#### **IMT2440121 Çeviri Eleştirisi**

##### **Dersin Amacı:**

Bu derste, çeviribilim alanındaki eleştiri kuramlarının tanıtılması ve çeviri eleştirisi üzerine üretilmiş metinlerin değerlendirilmesi hedeflenmektedir.

##### **Dersin İçeriği:**

Bu derste ilk olarak eleştiri, edebiyat eleştirisi ve çeviri eleştirisi kavramları tanıtıldıktan sonra çeviri eleştirisi kuramları detaylı olarak incelenecektir. Çeviri metinlere eleştirel bir yaklaşımın nasıl olacağına dair kuramsal bilgiler verilecektir. Çeviri metinler üzerinde uygulamalar yapılacak ve dönem sonunda öğrencilerin bir metnin ya da eserin farklı çevirilerini metinlerine uygun bir kuramcının çerçevesinde değerlendirmeleri istenecektir.

#### **IMT2440321 Çeviri Göstergebilimi**

##### **Dersin Amacı:**

Yurtdışında ve ülkemizde çeviri göstergebiliminin ortaya çıkışı ve içerdiği kavramlar üzerine yapılacak kuramsal okumalar sonrası çeviri göstergebiliminin farklı metin türlerine uygulanması hedeflenmektedir.

##### **Dersin İçeriği:**

Çeviri göstergebiliminin tanımı ve amacı sunulduktan sonra yurtdışında ve ülkemizde çeviri göstergebilimi üzerine yapılmış olan kuramsal ve uygulamalı çalışmalar tartışılır. Çeviri göstergebiliminin farklı türlerdeki metinler üzerinde uygulaması yapıldıktan sonra çevirmen adayların kendi seçtikleri metin türlerini çeviri göstergebilimi yaklaşımıyla çözümlemeler ve yaptıkları çevirilerde çeviri göstergebiliminin uygulamasını sunarak tartışırlar.

### **Alan Seçmeli Dersler**

#### **MMT2440521 Çeviride Düzelti ve Son Okuma**

##### **Dersin Amacı:**

Öğrencilerin başka çevirmenler tarafından yapılmış olan çevirileri, çeviride düzelti ve son kontrol yaparak, çeviri amacına uygun biçimde yayınlanabilecek düzeye getirecek temel becerileri kazanmasını sağlamaktır.

##### **Dersin İçeriği:**

Düzelti ve son okuma türleri, biçimsel, biçimsel, yapısal ve içerik açısından bir yazının/çevirinin kontrol edilme ve düzeltilme süreçleri ve metnin yayınlanmaya hazır son halinin oluşturulmasına yönelik çalışmaları kapsar.

## **IMT2440721 Ardıl Çeviri I**

### **Dersin Amacı:**

Önceki derslerde kazanılan sözlü çeviri becerileri ve not alma tekniklerine ilişkin bilgilerini ardıl çeviri teknikleriyle birleştirilmesi, çeviri yöntemine ilişkin bellek ve akılda tutma becerilerinin geliştirilmesi, çeşitli konularda ve aksanlarda yapılan konuşmalar üzerinden pratik yaparak hem ardıl çeviri yöntemine hem de terminoloji bilgisine ilişkin becerilerin artırılması hedeflenmektedir.

### **Dersin İçeriği:**

Laboratuvar ortamında, farklı alanlarda sözcük dağarcığı geliştirme teknikleri ile 6-8 dakikalık metinlerin aslına sadık kalarak ve doğru olarak çevrilmesini sağlanacak, gelişmiş not alma ve hafıza geliştirme teknikleri alıştırmalar yapılacaktır.

## **IMT2440921 Yabancı Dil Edinimi**

### **Dersin Amacı:**

Bu dersin amacı, öğrencilere yabancı dil olarak İngilizce edinimi/öğretimine yönelik kuramsal bilgi ve pratik beceriler kazandırarak, sunum ya da proje çalışması ile yabancı dil edinim/öğrenim sürecinde dil kullanımına yönelik öğrencilerin aktif çalışmalar yapmalarını sağlamaktır.

### **Dersin İçeriği:**

Bu ders, yabancı dil ediniminin/öğretiminin kuramsal ve uygulamalı yönlerini içerir. Dilbilgisi ve sözcük öğretimi, dil becerilerini geliştirme ve sınıf yönetimi gibi alandaki temel kavramlara odaklanır.

## **IMT2441121 Çeviride Feminist Eleştiri**

### **Dersin Amacı:**

Bu dersin amacı feminist çeviri kuramının tarihsel gelişimini feminizmin kronolojik gelişimiyle birleştirerek aktarmak ve feminist çeviri uygulamalarının incelenerek kuram uygulama birlikteliğini somut örnekler üzerinden aktarmaktır.

### **Dersin İçeriği:**

Feminist çevirinin bağlantılı olduğu toplumsal cinsiyet, patriyarka, ötekileştirme, sınır ötesilik gibi kavramların anlaşılmasını sağlamaktır. Feminist çeviri kuram ve kuramcılarının ışığında dünyada ve ülkemizde kuramın örneklerinin incelenmesi öğrencilerin feminist çeviriyi somut metinler üzerinden anlamasına yardımcı olacaktır. Dildeki cinsiyet unsurları ve cinsiyetsiz dil üretme çabaları da en güncel örnekleriyle tartışılacaktır.

## **IMT2441321 İşletme Metinleri Çevirisi**

### **Dersin Amacı:**

Bu derste, işletme metinlerini diğer sosyal bilimler metinlerinden ayıran özelliklerin sunulması ve işletme metinlerinin çevirisinde karşılaşılabilecek türsel ve terminolojik zorluklara çözümlerin tanıtılması amaçlanmaktadır.

### **Dersin İçeriği:**

İşletme metinlerinin diğer metin türlerinden farkları sunulur ve tartışılır. Çeviri sektöründe işletme metinlerinin payı tanıtılır. İşletme metinlerinde karşılaşılabilecek terminolojik zorluklar için çevirmen adaylarında çözüm yolları tanıtılır. İşletme metinlerinin tür olarak ele alınma koşulları ve kültürel olguların işletme metinlerindeki yeri tartışılır. Çevirmen adaylarının işletme metinleri üzerinde çeviri uygulaması yapması sağlanır.

## **İkinci Yabancı Dil -V**

### **Seçmeli Dersler**

#### **MTT407 Almanca V**

##### **Dersin Amacı:**

Orta derecede Almanca bilgisine sahip öğrencilerin Almanca dilini sözlü ve yazılı olarak yetkinleşmesine yönelik pratikler ve okumalar yapmak.

##### **Dersin İçeriği:**

Teknolojik araç ve gereçler hakkında konuşabilme, SMS veya mektup yazabilme, bir konu hakkında şikayette bulunabilme, yapmak istediklerini dile getirebilme, menü okuyup anlayabilmek, sipariş verebilme, iletişim kurabilme şehir ve köy hayatı hakkında konuşma, ev ilanlarını anlama, taşınma hakkında konuşabilme, ev kazaları, modal fiillerin geçmiş zaman kullanımları, kültürel etkinlikler hakkında konuşabilme, şehir gezisi planlayabilme, geçmiş hakkında konuşabilme, yazılı ve sözlü kullanımları farklı olan geçmiş zaman formlarının kullanımı.

#### **MTT409 Fransızca V**

##### **Dersin Amacı:**

Öğrencinin Fransızca kelime dağarcığını genişleterek basit cümle kuruluşlarına egemen olmasını sağlamak. İletişim amaçlı olarak kendini sözlü ve yazılı olarak ifade etme becerisini kazandırmak.

##### **Dersin İçeriği:**

Fransızcanın en temel dilbilgisi kurallarını iletişimsel yöntemle öğrenci için kolay algılanabilir ve kavranabilir hale getirerek, yazılı ve sözlü dilde kuramsal ve uygulamalı çalışmalar yapmak.

#### **MTT435 Rusça V**

##### **Dersin Amacı:**

Orta derecede Rusça bilgisine sahip öğrencilerin Rus dilini sözlü ve yazılı olarak yetkinleşmesine yönelik pratikler ve okumalar yapmak.

### **Dersin İçeriği:**

Teknolojik araç ve gereçler hakkında konuşabilme, SMS veya mektup yazabilme, bir konu hakkında şikayette bulunabilme, yapmak istediklerini dile getirebilme, menü okuyup anlayabilmek, sipariş verebilme, iletişim kurabilme şehir ve köy hayatı hakkında konuşma, el ilanlarını anlama, taşınma hakkında konuşabilme, ev kazaları, model fiillerin geçmiş zaman kullanımları, kültürel etkinlikler hakkında konuşabilme, şehir gezisi planlayabilme, geçmiş hakkında konuşabilme, yazılı ve sözlü kullanımları farklı olan geçmiş zaman formlarının kullanımı.

## **MTT411 Arapça V**

### **Dersin Amacı:**

Öğrencinin Arapça kelime dağarcığını genişleterek basit cümle kuruluşlarına egemen olmasını sağlamak. İletişim amaçlı olarak kendini sözlü ve yazılı olarak ifade etme becerisini kazandırmak.

### **Dersin İçeriği:**

Arapçanın en temel dilbilgisi kurallarını iletişimsel yöntemle öğrenci için kolay algılanabilir ve kavranabilir hale getirerek, yazılı ve sözlü dilde kuramsal ve uygulamalı çalışmalar yapmak.

## **VIII. YARIYIL**

## **IMT2441421 Staj**

### **Dersin Amacı:**

Yükseköğretim kurumu bünyesindeki uygulama merkezleri dâhil olmak üzere öğrencilerin, mesleki bilgi ve becerilerini geliştirmek üzere uygulamalı olarak mal veya hizmet üreten kamu veya özel kurum ve kuruluşlarında, öğrencilerin lisans eğitiminde aldıkları teorik dersleri uygulamalı olarak sektör içinde tanımları ve deneyimlemeleri hedeflenmektedir.

### **Dersin İçeriği:**

Lisans programının VIII. yarıyılı tam kapsayacak şekilde öğrenciler yükseköğretim kurumundaki uygulamalı merkezlerde, kamu kuruluşlarında veya özel işletmelerde uygularlar. Eğitim komisyon veya alt komisyonları işletmede staj yapan öğrencileri, işletme değerlendirme formu, uygulamalı eğitim dosyası ve hedeflenen kazanımlar doğrultusunda değerlendirir.

## **Alan Seçmeli Dersler**

### **IMT2440421 Andaş çeviri**

#### **Dersin Amacı:**

Dersin amacı kendisini andaş çevirmenlik alanında geliştirmek isteyen öğrencilere kabinlerde çalışma olanağı sunarak bir andaş çevirmenin sahip olması gereken niteliklerin öğrenciye kazandırılmasıdır.

#### **Dersin İçeriği:**

Bu derste İngilizceden Türkçeye ve Türkçeden İngilizceye andaş çeviriler yapılır. Öğrenciler kabinlerde çalışır ve gündemdeki konular ve gelişmeler göz önünde bulundurularak metin seçimleri yapılır. Öğrencilere not alma teknikleri ve çeviri esnasında herhangi bir sorunla karşılaştıklarında nasıl baş edebilecekleri öğretilir.

### **IMT2440621 Çeviribilimde Araştırma Becerileri**

#### **Dersin Amacı:**

Öğrencilerin yazılı ve sözlü çeviri alanlarında araştırma yapabilmelerini ve çeviribilim alanında bilimsel içerikli metinler üretebilmek için gereken araştırma teknikleri ile ilgili bilgi ve beceriler geliştirmelerini sağlamaktır.

#### **Dersin İçeriği:**

Çeviribilim alanında bir araştırma konusu belirleme, konuyu daraltma, tez/hipotez cümlesi oluşturma ve bilimsel yazım kuralları çerçevesinde bilimsel içerikli bir metin oluşturabilmek için gerekli olan bilgi ve becerilerin geliştirilmesine yönelik çalışmaları kapsar.

### **IMT2440821 Ardıl Çeviri II**

#### **Dersin Amacı:**

Öğrencilerin laboratuvar ortamında ardıl çeviri tekniklerini ve stratejilerini ileri derecede kullanarak çeşitli konularda üst düzey ardıl çeviri yapabilmelerini sağlamak dersin amacını oluşturur.

#### **Dersin İçeriği:**

Öğrenciler laboratuvarda pasif süreçte, çevirisini yapacakları alanlardaki konular hakkında yoğun ön hazırlık çalışmaları yaparlar ve aktif tercüme sürecinde farklı aksanlara sahip konuşmacıların ileri düzeyde konuşma metinlerini not alarak çevirirler.

### **IMT2441021 Hukuk Çevirisi**

#### **Dersin Amacı:**

Bu dersin amacı öğrencilerin hukuk alanında üretilmiş metinlerle tanıştırılması ve çeşitli örnekler üzerinde çalışarak çeviri becerisi kazanmalarınıdır.

### **Dersin İçeriği:**

Hukukun farklı alanlarından çeşitli örneklerin sınıfta incelenmesiyle hukuk dilinin özelliklerinin kavranması sağlandıktan sonra Türkçe hukuk diline uygun çeviriler yapmaları sağlanacaktır. Gerek kaynak dilde gerekse erek dilde hukuk alanında kullanılan temel kavramları anlayıp, sözleşmeler ve yasalar gibi farklı türde hukuk metinlerini çevirebileceklerdir.

## **IMT2441221 Çevirmenler için Terminoloji**

### **Dersin Amacı:**

Bu dersin amacı öğrencilerin bir terminoloji projesini başından sonuna kadar planlayarak yürütebilecek bilgi ve becerileri kazanmasını sağlamaktır.

### **Dersin İçeriği:**

Bu ders terminoloji çalışması yapmak amacıyla proje temelli olarak düzenlenir. Öğrencilere gruplar halinde proje ödevi verilir ve dönem süresince gruplar aldıkları ödevde uygun olarak terminoloji çalışması yapar ve hazırladıkları terminoloji varlığını kullanılacak şekle getirir. Bu çalışma sırasında derlem çalışması yapılır, veri kategorileri tespit edilir, terimler çıkartılır ve tanımlanır. Daha sonra kalite kontrolü yapılarak onaylanan terimler kullanıma açılır. Terim sayısı gruptaki öğrenci sayısına göre değişir, ama her öğrenciden kendi çalışma dillerinde en az 50 terim tanımlaması beklenir. Çalışmalar sırasında Excel programı, MultiTen'n vb. yazılımları kullanılır.

## **İkinci Yabancı Dil -VI**

### **Secmeli Dersler**

## **MTT410 Almanca - VI**

### **Dersin Amacı:**

Orta derecede Almanca (CEFR-B1) bilgisine sahip öğrencilerin Almanca dilini sözlü ve yazılı olarak etkinleşmesine yönelik pratikler ve okumalar yapmak.

### **Dersin İçeriği:**

Kutlamalar ve gelenekler hakkında konuşabilme, hediye alıp verme konusunda konuşma, gelenekleri ve kutlamaları kıyaslayabilme, duygular hakkında konuşma, bir film hakkında sohbet edebilme ve özet yazabilme, ürün tasvirlerini anlayabilme, icatlar hakkında konuşabilme, edilgen cümleler, amaç belirten cümle kalıpları.

## **MTT412 Fransızca VI**

### **Dersin Amacı:**

Öğrencinin Fransızca kelime dağarcığını genişleterek, basit cümle kuruluşlarına egemen olmasını sağlamak. CEFR-BI düzeyinde iletişim amaçlı olarak kendini sözlü ve yazılı olarak ifade etme becerisini kazandırmak.

### **Dersin İçeriği:**

Fransızcanın en temel dilbilgisi kurallarını iletişimsel yöntemle öğrenci için kolay algılanabilir ve kavranabilir hale getirerek, yazılı ve sözlü dilde kuramsal ve uygulamalı çalışmalar yapmak.

## **MTT440 Rusça VI**

### **Dersin Amacı:**

Orta derecede (B1) Rusça bilgisine sahip öğrencilerin Rus dilini sözlü ve yazılı olarak yetkinleşmesine yönelik pratikler ve okumalar yapmak.

### **Dersin İçeriği:**

Kutlamalar ve gelenekler hakkında konuşabilme, hediye alıp verme konusunda konuşma, gelenekleri ve kutlamaları kıyaslayabilme, duygular hakkında konuşma, bir film hakkında sohbet edebilme ve özet yazabilme, ürün tasvirlerini anlayabilme, icatlar hakkında konuşabilme, edilgen cümleler, amaç belirten cümle kalıpları.

## **MTT414 Arapça VI**

### **Dersin Amacı:**

Öğrencinin Arapça kelime dağarcığını genişleterek, B I düzeyinde cümle kuruluşlarına egemen olmasını sağlamak. İletişim amaçlı olarak kendini sözlü ve yazılı olarak ifade etme becerisini kazandırmak.

### **Dersin İçeriği:**

Arapçanın en temel dilbilgisi kurallarını iletişimsel yöntemle öğrenci için kolay algılanabilir ve kavranabilir hale getirerek, yazılı ve sözlü dilde kuramsal ve uygulamalı çalışmalar yapmak.